



September 8, 2023

REQUEST FOR QUOTATION RFQ N° UNFPA/BLR/RFQ/2023/005

Dear Sir/Madam,

UNFPA is planning **production of multimedia stories ‘UNFPA people’** with the participation of diverse Belarus people ready to share their experience in different professional, personal and public spheres relevant to UNFPA priorities.

This request is open to all legally-constituted companies that can provide the requested services and have legal capacity to deliver in the country, or through an authorized representative.

I. About UNFPA

UNFPA, the United Nations Population Fund (UNFPA), is an international development agency that works to deliver a world where every pregnancy is wanted, every child birth is safe and every young person’s potential is fulfilled.

UNFPA is the lead UN agency that expands the possibilities for women and young people to lead healthy sexual and reproductive lives. To read more about UNFPA, please go to: [UNFPA about us](#)

II. TERMS OF REFERENCE

There is an ongoing requirement for production of communication, advocacy and visibility video content that document key issues, challenges and ongoing developments within UNFPA projects and activities through high quality to support UNFPA communication, advocacy and visibility efforts with CSOs, opinion leaders, policy makers, media, donors, partners and the public at large.

As a result, UNFPA requests services of a qualified company/agency/team (henceforth referred as Service Provider/SP) working mainly in the field of video production to produce visual communication products through interviews and Q&A videos, social media videos and event stories/coverage, documentaries and artumentaries, capturing stories of change (human interest stories) through the story of protagonist(s).

- The Service Provider is required to visually document UNFPA activities or sincere dialogue with a protagonist.
- The Service Provider is required to have its own equipment or be able to rent equipment to meet the assigned creative and technical task.
- The Service Provider is required to have its own studio or be able to rent studio(s). The Service Provider must meet requirements for barrier-free environment for spaces (Annex D).
- The Service Provider is available for field travel by request (Belarus wide).

- The Service Provider is required to cover:
 - ✓ the transportation costs to deliver the protagonist(s) to the shooting venue and back (Belarus wide) if needed;
 - ✓ rent costs for equipment, studio/shooting venue and other accompanying expenses (logistics, meals for staff, if needed, etc.)
- An Interviewer is UNFPA person based in Minsk (costs are covered by UNFPA, exclusive of transportation out of Minsk).
- All logistics regarding organization of shooting, coordination of agreements with the protagonist(s) and the Interviewer are on the Service Provider. Prior consent to participate in the UNFPA multimedia series is requested from the protagonist(s) by UNFPA.
- All multimedia stories, footage and creative materials will remain the property of UNFPA.

UNFPA allocated for this assignment the budget not exceeding USD 20,000. UNFPA is looking for a service provider who can fully meet technical requirements and propose the lowest price for a total of all 15 Services listed in Price Quotation Form (Annex A).

The Service Provider that will receive the contract award, will open a current bank account in a bank that is not included in the OFAC list <https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/>.

Main Product

Multimedia Story is a set of informational materials that simultaneously includes 4 components:

1. a **final video** in three variants: no subtitles, Russian/Belarusian subtitles, English subtitles.
2. a series of **photos** accompanied by unifying graphic elements;
3. a set of **2-4 photos** with graphically designed selected quotes (in Russian/Belarusian and English) of protagonist (quotes are selected by UNFPA from video transcripts);
4. a text – **list of subtitles**, full text of the video in Russian/Belorussian.

These stories should show examples of diverse (non/successful) experiences/practices in UNFPA priorities areas (gender equality, reproductive health, active ageing, breaking stereotypes, youth engagement, etc.), creative ways of working with the transformation of stereotypes.

The video of the story should also include an expert opinion from the UNFPA expert.

Protagonists can live in Minsk, as well as in other settlements, including the countryside.

These multimedia stories will be published on UNFPA social networks (Instagram, Facebook, Twitter), posted on the YouTube video service, the UNFPA website, can be shared with UNFPA partners, and also shown during international events.

Videos

The final video product should be prepared in 3 'time formats':

- Teaser, up to 45-60 seconds;
- Short story, up to 3,5-5 minutes;
- Full story, up to 20-25minutes.

Each time format to be delivered with

- no subtitles,
- with Russian/Belarusian subtitles,
- with English subtitles.

Horizontal format is set as primary for all videos.

Teaser and short story are requested in vertical format, too.

Minimal technical requirements

Video

- Format: FullHD;
- Codec: H.264;
- File format: *.mp4.
- Разрешение: 1920x1080 пикселей.
- Frame rate: 25 fps (кадров в секунду).
- Scanning pattern: Progressive.
- Color depth: 8 bits.
- Bitrate: 25Mbps, CBR.

Audio:

- Format: AAC.
- Codec: AAC.
- Sampling rate: 48 kHz.

Photos

Each multimedia story is complemented by a set of 8-15 snapshots. A set includes story photos (if possible), and/or emotional portraits of the protagonist of different points of view. The photo line content to be discussed in advance before each assignment.

The priority orientation of images is horizontal (image aspect ratio is 16:9). Vertical shots can be provided optionally.

Each set of photos is provided in 3 formats:

1. web (width size 1020 pixels) processed with branded elements if required (logos and graphic elements);
2. full size processed in *.png/jpg format;
3. full size in RAW format.

The images are handed over to UNFPA numbered, accompanied by a file with technical captures in Russian/Belarusian and English.

Graphic elements

Graphic elements include UNFPA logo and branding elements/color palette (provided by UNFPA) and specially developed graphic elements:

- identifying UNFPA priority areas;
- uniting all multimedia stories as an umbrella UNPFA project;
- specially designed name plates;
- several accent graphic elements to emphasize or expand protagonist statements (numbers, simple graphics, exclamation/question marks, arrows, simple drawings, etc.).

Graphic elements include opening and closing blocks, regularly appearing visual identity elements, name plates, specifically designed graphic elements uniting all stories.

Graphic elements to be designed in Russian, Belarusian and English to be used with appropriate language version.

Same visual identity to be used within photos with quotes.

Text

Text is a full **transcript** (in editable format, e.g. *.doc) with timecodes in Russian/Belarusian matching full approved videos (different timekeeping) for making captions in Russian/Belarusian and English (English translation is provided by UNFPA).

General Provisions

- The Service Provider will not give the video or any part of it or associated products/materials to any third party without the written permission of UNFPA. The video and all its components such as footage, music, soundbites, etc. will be a property of UNFPA.
- The Service Provider will not put their own name or logo/emblem in or on the multimedia content. The only organization branding in the videos is UNFPA. UNFPA may choose to add the name or/and a logo of any other partner organization(s), including government, donors, civil society organizations, alliances, etc.
- The Service Provider will not publish videos or photos to social media channels or elsewhere without first obtaining agreement in writing (e.g. an email) from UNFPA.
- The Service Provider may be required to work on Saturdays and Sundays or holidays, based on the requirements of the assignment.

Essential Responsibilities

- Coordinate technical organization (equipment, studio/location, transportation, if and when required), shooting process and post/production of video/multimedia contents related to different activities and events of UNFPA.
- Carry out professional video footage, indoor and outdoor spaces.
- Guarantee the availability of all the technical equipment and software needed for filming, audio, editing and post-production (cameras, microphones, software and other accessories that may be required for the task, including transportation to/from destination).
- Attend pre-production briefing, if any, on issues being covered and participate in preparatory research and production planning meetings if required (in person or by e-meeting facilities).

- Work in close coordination with the Communication Analyst at the UNFPA Office. Regarding timing, key messages and modalities for each deliverable, work in close collaboration with the designated responsible specialist of each program/project designated to the assignment.
- Plan, script, shoot, edit and administer pre/post/production services to provide in-depth representation of the topic/s and protagonist(s).
- Take photos to accompany the video product and provide a selection of the 10-20 best shots.
- Record details of when, where the videos were filmed.
- Get consent for use of videos from relevant persons/authorities (the Consent form is Russian English provided by UNFPA).
- Develop branding graphic packaging, ensure that UNFPA graphic requirements are respected (fonts, colors, logos, shapes, etc.).
- Videos may contain the following graphic elements: accented numbers, diagrams, graphics, photographs, text plaques, etc., if the plot requires.
- Formulate an international version of the video, with English graphic packaging and subtitles (and any requested modification of editing, if any). Translation for subtitles is provided by UNFPA after the transcript (caption list) prepared by the Service Provider and submitted to UNFPA).
- Record high quality voice over, if needed, with good quality professional voices in Russian/Belarusian/English.
- Content, including music/audio effects, illustrations and other graphic elements, must be free from possible third-party copyright claims. The content of photo banks, stocks, noise libraries and other media storages used in videos must have a free/green license.
- When necessary, advise on graphic elements, illustrations, music/noises to be used where required and purchase rights to it on behalf of UNFPA with cost 'on actual'.
- Gather relevant sound effects as required.
- Make sure that music or audio footage complies with copyright and author rights.
- Present the video to UNFPA and make necessary changes according to UNFPA feedback(s).
- Present and submit the final products.
- Make sure that all multimedia stories as finished products are archived and stored in optimal way. Clean version of the videos (without graphics/text), with open format of graphics to enable language versioning or any form of adaptation should be included.

UNFPA suggests that in some cases it will be necessary to use ethical shooting techniques:

<https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=-3uTBwDh9kw>

Rights and Intellectual Property

All materials arising out of the contract shall remain the property of UNFPA. UNFPA is the exclusive owner of all materials produced and has the right to change and reproduce the deliverables, if & when needed. UNFPA has the right to transfer the rights to any other non-commercial party if & when needed.

All information pertaining to this project (video, audio, digital, project documents, etc.) and belonging to UNFPA, which the service provider may come into contact within the performance and duties under this contract, shall remain the property of UNFPA who shall have exclusive rights over their use. Except

for purposes of this assignment, the information shall not be disclosed to the public nor used in whatever form without written permission of UNFPA.

Qualifications or specialized knowledge/experience required

1. Professional company, no less than 5 years of experience, with finalized projects in video and photo production.
2. Provide links to most relevant cases able to confirm your experience in the similar production (no less than 3).
3. Experience with UN agencies, other international, non-profit and civil society organizations in the field of video production is an asset.
4. Meeting requirement for non-barrier environment to the maximum (provide references/video/photographs of the available spaces and your mitigation measures).

Timeframe

Till December 11, 2023

Equipment for the Assignment

No equipment will be purchased or provided by UNFPA. Any equipment needed to complete this assignment will be provided by the Service Provider.

III. Questions

Questions or requests for further clarifications should be submitted in writing to the contact person below:

Name of contact person at UNFPA:	Julia Novichenok
Tel N°:	mobile +375 29 635 21 16
Email address of contact person:	novichenok@unfpa.org
Subject line for email:	RFQ N° UNFPA/BLR/RFQ/2023/005 – Questions

The deadline for submission of questions is **July 26, 2023, 14.00 p.m.**, Minsk time. Questions will be answered in writing in Russian and shared with all parties as soon as possible but not later than **July 27, 2023, 16.00 p.m.**

IV. Content of Quotations

Quotations should be submitted in a single email whenever possible, depending on file size. Quotations must contain:

- a) **Technical proposal** covering technical compliance to the requirements described in Section II (Terms of Reference).

b) Indicated **cost per every Service as it is formulated in Price Quotation Form.**

Both parts of the quotation must be signed by the bidding company's relevant authority and submitted in PDF format.

Quotations could be submitted in **BYN** or **USD**. The currency of the quotation will be the currency of the contract in case of award.

V. Instructions for Submission

Proposals should be prepared based on the guidelines set forth in Section III above, along with a properly filled out and signed price quotation form, and are to be sent by email to the contact indicated below no later than **Thursday, September 14, 2023 at 14.30 p.m. Minsk Time.**

Name of contact person at UNFPA:	<i>UNFPA Office in Belarus</i>
Email address of contact person:	procurement-belarus@unfpa.org

Please note the following guidelines for electronic submissions:

- The following reference must be included in the email subject line: **RFQ N° UNFPA/BLR/RFQ/2023/005 – Videoproduction**. Proposals that do not contain the correct email subject line may be overlooked by the procurement officer and therefore not considered.
- The total email size may not exceed **20 MB (including email body, encoded attachments and headers)**. Where the technical details are in large electronic files, it is recommended that these be sent separately before the deadline.
- Any quotation submitted will be regarded as an offer by the bidder and does not constitute or imply the acceptance of any quotation by UNFPA. UNFPA is under no obligation to award a contract to any bidder as a result of this RFQ.

VI. Overview of the Evaluation Process

The evaluation will be carried out in a one-step process by an ad-hoc evaluation panel.

Quotations will be evaluated based on:

1. the Technical proposal and
2. total cost of all 15 Services.

Proposals will be evaluated for compliance with the requirements specified in Section II (Terms of Reference) and in accordance with the evaluation criteria below.

Evaluation criteria	Criteria compliant or non-compliant
Technically complied total cost of all 15 Services.	

Professional company, no less than 5 years of experience, with finalized projects in video and photo production.	
Relevant cases in the portfolio of the Service Provider confirming experience in the similar production (no less than 3).	
Experience with UN agencies, other international and civil society organizations.	
Meeting requirement for non-barrier environment to the maximum (provide references/video/photographs of the available spaces and your mitigation measures).	

VII. Award Criteria

Other things being equal, UNFPA intends to award a Professional Service Contract on a ceiling prices basis to the Bidder(s) that proposes the lowest price (total of all 15 Services listed in Price Quotation Form).

VIII. Right to Vary Requirements at Time of Award

UNFPA reserves the right at the time of award of contract to increase or decrease, by up to 20%, the volume of services specified in this RFQ without any change in unit prices or other terms and conditions.

IX. Payment Terms

UNFPA payment terms are net **30** days upon receipt of invoice and delivery/acceptance of the milestone deliverables linked to payment as specified in the contract.

X. Fraud and Corruption

UNFPA is committed to preventing, identifying, and addressing all acts of fraud against UNFPA, as well as against third parties involved in UNFPA activities. UNFPA’s Policy regarding fraud and corruption is available here: [Fraud Policy](#). Submission of a proposal implies that the Bidder is aware of this policy.

Suppliers, their subsidiaries, agents, intermediaries and principals must cooperate with the UNFPA Office of Audit and Investigations Services as well as with any other oversight entity authorized by the Executive Director and with the UNFPA Ethics Advisor as and when required. Such cooperation shall include, but not be limited to, the following: access to all employees, representatives agents and assignees of the vendor; as well as production of all documents requested, including financial records. Failure to fully cooperate with investigations will be considered sufficient grounds to allow UNFPA to repudiate and terminate the Agreement, and to debar and remove the supplier from UNFPA's list of registered suppliers.

A confidential Anti-Fraud Hotline is available to any Bidder to report suspicious fraudulent activities at [UNFPA Investigation Hotline](#).

XI. Zero Tolerance

UNFPA has adopted a zero-tolerance policy on gifts and hospitality. Suppliers are therefore requested not to send gifts or offer hospitality to UNFPA personnel. Further details on this policy are available here: [Zero Tolerance Policy](#).

XII. RFQ Protest

Bidder(s) perceiving that they have been unjustly or unfairly treated in connection with a solicitation, evaluation, or award of a contract may submit a complaint to the UNFPA Head of the office for Belarus Ms. Olga Atroshchanka with a copy to at Administrative/Finance Associate in Belarus CO Ms. Evgenia Cherkun at atroshchanka@unfpa.org and cherkun@unfpa.org. Should the supplier be unsatisfied with the reply provided by the UNFPA Head of the Business Unit, the supplier may contact the Chief, Procurement Services Branch at procurement@unfpa.org.

XIII. Disclaimer

Should any of the links in this RFQ document be unavailable or inaccessible for any reason, bidders can contact the Procurement Officer in charge of the procurement to request for them to share a PDF version of such document(s).

Olga Atroshchanka, 
Head of the Office
Belarus CO
United Nations Population Fund (UNFPA)

PRICE QUOTATION FORM

Name of Bidder:	
Date of the quotation:	Click here to enter a date.
Request for quotation N°:	UNFPA/BLR/RFQ/2023/005
Currency of quotation:	USD/BYN
Validity of quotation:	
<i>(The quotation shall be valid for a period of at least 3 months after the submission deadline.)</i>	

Quotations could be submitted in BYN or USD. The currency of the quotation will be the currency of the contract in case of award.

Services	Belarus wide	Location	Units	Price without VAT (USD or BYN)	VAT (USD or BYN)	Price with VAT (USD or BYN)
1	Minsk	studio	1			
2		open air or protagonist' venue	1			
3		studio + open air or protagonist' venue	1			
4	up to 100 km from Minsk	studio	1			
5		open air or protagonist' venue	1			
6		studio + open air or protagonist' venue	1			
7	101-250 km from Minsk	studio	1			
8		open air or protagonist' venue	1			
9		studio + open air or protagonist' venue	1			
10	251-400 km from Minsk	studio	1			
11		open air or protagonist' venue	1			

12		studio + open air or protagonist' venue	1			
13	410-600 km from Minsk	studio	1			
14		open air or protagonist' venue	1			
15		studio + open air or protagonist' venue	1			
Total			15			

Name and title	Date and place

REGISTRATION FORM

Any legal entity or individual entrepreneur submitting a commercial proposal for the supply of goods / provision of services / performance of work must fill out this Registration Form:

1	Legal entity / entrepreneur name:	
2	Address:	
3	Phone Number:	E-mail:
4	Contact Person:	
5	Place of registration:	Year of registration:
6	Name of the organization that issued the registration certificate:	
7	Contact person	
7	Bank Details:	

If my offer is accepted, I, the undersigned, hereby confirm my readiness to open a current bank account in a bank that is not included in the OFAC list <https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/>.

Name and title	Date and place

General Conditions of Contracts:

De Minimis Contracts

This Request for Quotation is subject to UNFPA's General Conditions of Contract: De Minimis Contracts, which are available in: [English](#), [Spanish](#) and [French](#)

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТА

De Minimis Contracts

1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: Поставщик считается имеющим правовой статус независимого подрядчика *по отношению* к ЮНФПА. Персонал и субподрядчики Поставщика не считаются ни в каком отношении работниками или агентами ЮНФПА.
2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РАБОТНИКОВ: Поставщик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своих работников и будет отбирать для работы по Контракту надежных лиц, которые будут эффективно работать в ходе реализации Контракта, соблюдать местные обычаи и соответствовать высоким нравственным и этическим нормам поведения.
3. УСТУПКА: Поставщик не вправе уступать, передавать, передавать в залог Контракт, какую-либо часть Контракта или какие-либо права, требования или обязательства по Контракту или любым иным образом распоряжаться ими, кроме как с предварительного письменного согласия ЮНФПА.
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТОВ С СУБПОДРЯДЧИКАМИ: В том случае, если Поставщику потребуются услуги субподрядчиков, Поставщик должен предварительно получить письменное одобрение и разрешение от ЮНФПА в отношении всех субподрядчиков. Одобрение ЮНФПА того или иного субподрядчика не освобождает Поставщика от каких-либо из его обязательств по настоящему Контракту. Условия любого контракта с субподрядчиком должны быть составлены с учетом положений настоящего Контракта и соответствовать им.
5. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ: Подрядчик обязуется за свой собственный счет возмещать убытки ЮНФПА, его должностным лицам, агентам, служащим и работникам, ограждать их от ответственности и защищать в связи со всеми исками, претензиями, требованиями и материальной ответственностью любого рода, включая их расходы и издержки, возникающими в результате действия или бездействия Поставщика, либо работников, должностных лиц, агентов или субподрядчиков Поставщика при исполнении настоящего Контракта. Настоящее положение распространяется, *помимо прочего*, на претензии и материальную ответственность в виде компенсаций работникам при несчастных случаях на производстве, ответственности за качество продукции и ответственности, возникающей в результате использования запатентованных изобретений или устройств, материала, охраняемого авторским правом, или другой интеллектуальной собственности Поставщиком, его работниками, должностными лицами, агентами, служащими или субподрядчиками. Обязательства по настоящей статье не прекращают действовать при прекращении действия настоящего Контракта.
6. СТРАХОВАНИЕ И МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:
 - 6.1. Поставщик обязуется обеспечить, а затем поддерживать в силе страхование от всех рисков в отношении его имущества и любого оборудования, используемых в целях исполнения Контракта.
 - 6.2. Поставщик обязуется обеспечить, а затем поддерживать в силе все соответствующие виды страхования от несчастных случаев на производстве или его эквивалента в отношении его работников, чтобы покрыть требования о выплате страхового возмещения в случае травмы или смерти в связи с настоящим Контрактом.
 - 6.3. Поставщик обязуется также обеспечить, а затем поддерживать в силе страхование ответственности на сумму, достаточную для покрытия требований третьих лиц о выплате возмещения в случае смерти или травмы, либо утраты или повреждения имущества, возникающих в результате предоставления услуг по настоящему Контракту или в связи с их предоставлением, либо в результате эксплуатации любых автомобилей, судов, самолетов или иного оборудования, принадлежащих Поставщику или его агентам, служащим, работникам или субподрядчикам, выполняющим работы или оказывающим услуги в связи с настоящим Контрактом, или арендуемых ими, или в связи с их эксплуатацией.

- 6.4. За исключением страхования от несчастных случаев на производстве, страховые полисы, предусмотренные настоящей статьёй, должны:
 - 6.4.1. включать ЮНФПА в качестве дополнительно застрахованного лица;
 - 6.4.2. включать отказ от переуступки страховщику в порядке суброгации прав Поставщика в отношении ЮНФПА;
 - 6.4.3. предусматривать получение ЮНФПА письменного уведомления от страховщиков за 30 (тридцать) дней до любого аннулирования или изменения страхового покрытия.
- 6.5. Поставщик обязуется по требованию представить ЮНФПА достаточные доказательства наличия страхования, требуемого в соответствии с настоящей статьёй 6.
7. **ОБРЕМЕНЕНИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ:** Поставщик не будет распоряжаться о регистрации или сохранении регистрации какого-либо права удержания, ареста или обременения в пользу какого-либо лица и не будет допускать такой регистрации или такого сохранения регистрации в каком-либо государственном органе или в ЮНФПА в отношении денежных средств, причитающихся Поставщику или которые могут стать причитающимися ему за любые выполненные работы, либо в отношении любых товаров или материалов, поставленных по Контракту, либо в силу любых других претензий или требований к Поставщику или ЮНФПА.
8. **ОБОРУДОВАНИЕ, ПРЕДОСТАВЛЕННОЕ СО СТОРОНЫ ЮНФПА ПОСТАВЩИКУ:** Право собственности на оборудование и расходные материалы, которые могут быть предоставлены со стороны ЮНФПА Поставщику для исполнения каких-либо обязательств по Контракту, сохраняется за ЮНФПА и такое оборудование подлежит возврату ЮНФПА по окончании Контракта или когда оно больше не будет нужно Поставщику. Указанное оборудование при его возврате ЮНФПА должно быть в таком же состоянии, как при поставке Поставщику, с учетом нормального износа, и Поставщик обязан возместить ЮНФПА фактические расходы, связанные с утратой, повреждением или ухудшением эксплуатационных качеств оборудования, выходящими за рамки нормального износа.
9. **АВТОРСКИЕ ПРАВА, ПАТЕНТЫ И ДРУГИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ:**
 - 9.1. За исключением случаев, в которых в настоящем Контракте прямо предусмотрено в письменном виде иное, ЮНФПА имеет право на все права на объекты интеллектуальной собственности и другие права собственности, включая, помимо прочего, патенты, авторские права и товарные знаки в отношении изделий, процессов, изобретений, идей, ноу-хау или документов и других материалов, которые Поставщик разработал для ЮНФПА по Контракту и которые имеют прямое отношение к исполнению Контракта, либо изготовлены или подготовлены или собраны вследствие или в течение исполнения Контракта. Поставщик признает и соглашается, что указанные изделия, документы и материалы представляют собой произведения, созданные по найму для ЮНФПА.
 - 9.2. В тех случаях, когда любые указанные права на объекты интеллектуальной собственности или другие права собственности состоят из каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности или других прав собственности Поставщика: (i) которые существовали до исполнения Поставщиком его обязательств по Контракту, или (ii) которые Поставщик может разработать или приобрести, либо мог разработать или приобрести, независимо от исполнения его обязательств по Контракту, ЮНФПА не претендует и не будет претендовать на какие-либо права собственности на них, а Поставщик предоставляет ЮНФПА бессрочную лицензию на использование указанных прав на объекты интеллектуальной собственности или других прав собственности исключительно для целей Контракта и в соответствии с его требованиями.
 - 9.3. По запросу ЮНФПА Поставщик примет все необходимые меры, оформит все необходимые документы и в целом окажет содействие в обеспечении указанных прав собственности и передаче или предоставлении их по лицензии ЮНФПА в соответствии с требованиями действующего законодательства и Контракта.
 - 9.4. С учетом вышеизложенных положений, все карты, чертежи, фотографии, монтажи аэрофотоснимков, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и все другие данные, собранные или полученные Поставщиком по Контракту, являются собственностью ЮНФПА, предоставляются для использования или осмотра ЮНФПА в разумные сроки и в целесообразных местах, считаются конфиденциальными и передаются только уполномоченным должностным лицам ЮНФПА по завершении работы по Контракту.
10. **РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ:** Поставщик обязуется не рекламировать и не обнародовать иным образом в целях получения коммерческого преимущества или повышения престижа, что он имеет договорные отношения с ЮНФПА, и Поставщик также обязуется никоим образом не использовать наименование, эмблемы или официальной печати Организации Объединенных Наций и ЮНФПА, а также любые сокращенные наименования Организации Объединенных Наций и ЮНФПА в связи со своей деятельностью или иным образом без предварительного письменного разрешения Организации Объединенных

Наций и ЮНФПА.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информация и данные, которые считаются конфиденциальными любой из Сторон или которые передаются или раскрываются одной Стороной («Раскрывающая сторона») другой Стороне («Получающая сторона») в ходе исполнения Контракта, и которые обозначены в качестве конфиденциальных («Информация»), должны держаться в секрете такой Стороной, а обращение с ними должно осуществляться в следующем порядке:

11.1. Получающая сторона:

11.1.1. проявляет осторожность и осмотрительность во избежание раскрытия, оглашения или распространения Информации Раскрывающей стороны в той же степени, в какой она проявляет их в отношении своей собственной аналогичной Информации, которую она не желает раскрывать, оглашать или распространять; *и*

11.1.2. использует Информацию Раскрывающей стороны исключительно для той цели, для которой она была раскрыта.

- 11.2. При условии, что Получающая сторона имеет письменное соглашение со следующими лицами или организациями, требующее от них соблюдения режима конфиденциальности в отношении Информации в соответствии с Контрактом и настоящей статьей 11, Получающая сторона вправе раскрывать Информацию:

11.2.1. любой другой стороне с предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны; *и*

11.2.2. работникам, должностным лицам, представителям и агентам Получающей стороны, которым необходимо знать такую Информацию в целях исполнения обязательств по Контракту, а также работникам, должностным лицам, представителям и агентам любого юридического лица, контролируемого ею, контролирующего ее или находящегося под общим контролем вместе с ней, которым необходимо знать такую Информацию в целях исполнения обязательств по Контракту, *при условии*, что для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

11.2.2.1. корпоративное образование, в котором Сторона имеет в собственности или иным образом контролирует, прямо или косвенно, более 50% (пятидесяти процентов) его голосующих акций; *или*

11.2.2.2. любую организацию, над которой Сторона осуществляет эффективный управленческий контроль; *или*

11.2.2.3. применительно к Организации Объединенных Наций – главный или вспомогательный орган Организации Объединенных Наций, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

- 11.3. Поставщик вправе раскрыть Информацию в случаях, когда это требуется по закону, *при условии*, что с учетом и без какого-либо отказа от привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ЮНФПА, Поставщик направит ЮНФПА достаточное предварительное уведомление о требовании в отношении раскрытия Информации, чтобы предоставить ЮНФПА разумную возможность принять защитные меры или другие действия, которые могут быть уместными, до совершения любого такого раскрытия.

- 11.4. ЮНФПА вправе раскрывать Информацию в случаях, когда это требуется в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, либо в соответствии с резолюциями или постановлениями Генеральной Ассамблеи или правилами, установленными на их основании.

- 11.5. Получающая сторона не лишается возможности раскрывать Информацию, которая получена Получающей стороной от третьего лица без каких-либо ограничений, раскрыта Раскрывающей стороной третьему лицу без обязательства о соблюдении конфиденциальности, была ранее известна Получающей стороне или в любое время создается Получающей стороной совершенно независимо от любых случаев раскрытия Информации в соответствии с настоящими условиями.

- 11.6. Указанные обязательства и ограничения, касающиеся конфиденциальности, действуют в течение срока действия Контракта, включая любой срок его продления, и, если иное не предусмотрено в Контракте, остаются в силе после любого прекращения действия Контракта.

12. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ОБСТАНОВКИ:

12.1. В случае наступления любого обстоятельства, представляющего собой *форс-мажорное обстоятельство*, и в

кратчайшие возможные сроки после этого наступления затронутая Сторона направляет другой Стороне уведомление с указанием полных сведений в письменном виде о возникшем обстоятельстве, если затронутая Сторона в результате оказывается не в состоянии, полностью или частично, исполнять свои обязательства и выполнять свои обязанности по Контракту. Затронутая Сторона также уведомляет другую Сторону о любых других изменениях обстановки или о наступлении любого события, которое мешает или угрожает помешать исполнению Контракта. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после направления указанного уведомления о *форс-мажоре* или других изменениях обстановки или наступлении события затронутая Сторона также направляет другой Стороне заявление с указанием ориентировочных расходов, которые, вероятно, будут понесены в течение действия изменения обстановки или *форс-мажорного обстоятельства*. По получении уведомления или уведомлений, требующихся в соответствии с настоящими условиями, Сторона, не затронутая наступлением обстоятельства, представляющего собой *форс-мажорное обстоятельство*, предпринимает действия, которые она обоснованно посчитает целесообразными или необходимыми в сложившейся ситуации, включая предоставление затронутой Стороне разумного дополнительного срока для исполнения обязательств по Контракту.

- 12.2. Если Поставщик окажется не в состоянии, полностью или частично, в силу *форс-мажорных обстоятельств* исполнять свои обязательства и выполнять свои обязанности по Контракту, ЮНФПА имеет право приостановить или расторгнуть Контракт на тех же условиях, которые предусмотрены в статье 13 «Прекращение действия», за исключением того, что срок уведомления будет составлять 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати) дней. В любом случае ЮНФПА имеет право считать, что Поставщик на постоянной основе не в состоянии исполнять свои обязательства по Контракту, если Поставщик не в состоянии исполнять свои обязательства, полностью или частично, в силу *форс-мажорных обстоятельств* в течение срока, превышающего 90 (девяносто) дней.
- 12.3. *Форс-мажор* в данном контексте означает непредвиденное и непреодолимое природное явление, вооруженную агрессию (с объявлением или без объявления войны), вторжение, революцию, мятеж, террористический акт или любые другие акты аналогичного характера или аналогичной силы, *при условии*, что указанные акты возникают по причинам, неподвластным воле Поставщика, не по его вине и не в результате его небрежности. Поставщик признает и соглашается, что в отношении любых обязательств по Контракту, которые Поставщик должен исполнять в районах, где ЮНФПА проводит, готовится проводить или прекращает проводить какие-либо гуманитарные или аналогичные операции, любые задержки в исполнении или неисполнение указанных обязательств, возникающие в результате тяжелой обстановки или в связи с тяжелой обстановкой в таких районах, либо в результате гражданских беспорядков, возникающих в таких районах, сами по себе не будут являться *форс-мажором* по Контракту.
13. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ:
- 13.1. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Контракт на законном основании, полностью или частично, направив другой Стороне уведомление в письменном виде за 30 (тридцать) дней до такого расторжения. Возбуждение арбитражного разбирательства в соответствии с приведенным ниже пунктом 16.2 («Арбитраж») не считается расторжением настоящего Контракта.
- 13.2. ЮНФПА вправе в любое время немедленно расторгнуть Контракт в случае ограничения или прекращения действия его мандата или финансирования, при этом ЮНФПА должен возместить Поставщику все обоснованные расходы, понесенные Поставщиком до получения уведомления о расторжении.
- 13.3. В случае любого расторжения по инициативе ЮНФПА в соответствии с настоящей статьей не будут причитаться никакие платежи со стороны ЮНФПА в пользу Поставщика, кроме как за работы и услуги, выполненные и оказанные удовлетворительным образом в соответствии с прямо выраженными условиями настоящего Контракта.
- 13.4. В случае объявления Поставщика банкротом по суду, его ликвидации или несостоятельности, либо в случае оформления Поставщиком уступки имущества в пользу его кредиторов, либо в случае назначения Управляющего конкурсной массой в связи с несостоятельностью Поставщика ЮНФПА вправе, без умаления любых других прав или средств правовой защиты, которые он может иметь в соответствии с настоящими условиями, немедленно расторгнуть настоящий Контракт. Поставщик обязуется незамедлительно информировать ЮНФПА о наступлении любого из вышеуказанных событий.
- 13.5. Положения настоящей статьи 13 не умаляют никаких других прав или средств правовой защиты, имеющихся у ЮНФПА по Контракту или на ином основании.
14. ОТСУТСТВИЕ ОТКАЗА ОТ ПРАВ: Неосуществление любой из Сторон каких-либо прав, имеющихся у нее по Контракту или на ином основании, не считается для каких-либо целей представляющим собой отказ другой Стороны от любого такого права или любого связанного с ним средства правовой защиты, и не освобождает Стороны от каких-либо из их обязательств по Контракту.

15. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ОТНОШЕНИЙ: Если иное не указано в Контракте, ЮНФПА не обязан закупать какие-либо минимальные объемы товаров или услуг у Поставщика, и для ЮНФПА не установлено никаких ограничений его права в любое время приобрести товары или услуги такого же рода и качества и в таком же количестве, которые описаны в Контракте, из любого другого источника.
16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ:
- 16.1. МИРОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ: Стороны приложат все возможные усилия к мирному урегулированию любых споров, разногласий или претензий, возникающих по Контракту или в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью. В тех случаях, когда Стороны пожелают добиться такого мирного урегулирования посредством согласительной процедуры, согласительная процедура будет проводиться в соответствии с действующим на тот момент Согласительным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с другой такой процедурой, которая может быть согласована между Сторонами в письменном виде.
- 16.2. АРБИТРАЖ: Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, возникающие по Контракту или в связи с его нарушением, расторжением или недействительностью, если они не будут урегулированы мирным путем в соответствии с приведенным выше пунктом 16.1, передаются любой из Сторон на рассмотрение в арбитраж в соответствии с действующим на тот момент Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Стороной письменного запроса другой Стороны о таком мирном урегулировании. Решения арбитражного суда принимаются на основе общих принципов международного торгового права. Арбитражный суд уполномочен вынести постановление о возврате или уничтожении товаров или любого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, вынести постановление о расторжении Контракта или вынести постановление о принятии любых других защитных мер в отношении товаров, услуг или любого другого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, сообразно обстоятельствам, при этом все это делается в соответствии с полномочиями арбитражного суда, предусмотренными статьей 26 («Обеспечительные меры») и статьей 34 («Форма и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не уполномочен выносить решения о возмещении штрафных убытков. Кроме того, если иное прямо не предусмотрено в Контракте, арбитражный суд не уполномочен выносить решения о выплате процентов сверх преобладающей на тот момент ставки предложения на лондонском межбанковском рынке депозитов («ЛИБОР»), при этом любые такие проценты будут лишь простыми процентами. Стороны обязаны выполнить любое арбитражное решение, вынесенное в результате такого арбитражного разбирательства, как окончательное решение по любым таким спорам, разногласиям или претензиям.
17. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Ничто в Контракте и ничто, имеющее отношение к Контракту, не должно считаться прямо выраженным или подразумеваемым отказом от каких-либо привилегий или иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.
18. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ:
- 18.1. Статья II, раздел 7 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций предусматривает, *помимо прочего*, что Организация Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы, освобождена от уплаты всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождена от таможенных ограничений, пошлин и сборов аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для служебного пользования. В том случае, если какой-либо орган государственной власти откажется признать освобождение ЮНФПА от указанных налогов, ограничений, пошлин или сборов, Поставщик незамедлительно проведет консультации с ЮНФПА, чтобы выработать взаимоприемлемый порядок действий.
- 18.2. Поставщик уполномочивает ЮНФПА производить вычет из счетов Поставщика любой суммы, представляющей собой указанные налоги, пошлины или сборы, кроме тех случаев, когда Поставщик провел консультации с ЮНФПА до их уплаты и ЮНФПА в каждом конкретном случае прямо уполномочил Поставщика уплатить указанные налоги, пошлины или сборы на основании письменного протеста. В этом случае Поставщик обязуется предоставить ЮНФПА письменное подтверждение факта уплаты указанных налогов, пошлин или сборов и их соответствующего санкционирования, и ЮНФПА обязуется возместить Поставщику любые указанные налоги, пошлины или сборы, санкционированные в указанном порядке ЮНФПА и уплаченные Поставщиком на основании письменного протеста.
19. ИЗМЕНЕНИЯ: В соответствии с Финансовыми положениями и правилами ЮНФПА только начальник службы закупок ЮНФПА или другое лицо, имеющее право заключать контракты, указанное ЮНФПА Поставщику в письменном виде, обладают полномочиями по согласованию от имени ЮНФПА любого изменения в настоящем Контракте, отказа от любого из его положений или любого дополнительного договорного отношения любого рода с Поставщиком. Соответственно, любое изменение в настоящем Контракте является действительным и может быть принудительно

исполнено в отношении ЮНФПА только в том случае, если оно предусмотрено дополнительным соглашением к настоящему Контракту, подписанным Поставщиком и начальником службы закупок ЮНФПА или другим лицом, имеющим право заключать контракты.

20. АУДИТОРСКИЕ ПРОВЕРКИ И РАССЛЕДОВАНИЯ:

20.1. Каждый счет, оплаченный ЮНФПА, подлежит после оплаты проверке внутренними ревизорами или внешними аудиторами ЮНФПА или Организации Объединенных Наций, либо другими уполномоченными и квалифицированными агентами ЮНФПА или Организации Объединенных Наций, в любое время в течение срока действия Контракта и в течение 3 (трех) лет после истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта. ЮНФПА имеет право потребовать от Поставщика возврата любых сумм, в отношении которых проверками будет установлено, что они были выплачены ЮНФПА не в соответствии с условиями Контракта.

20.2. ЮНФПА вправе проводить расследования, касающиеся любого аспекта Контракта или его присуждения, обязательств, исполняемых по Контракту, и деятельности Поставщика в целом, имеющей отношение к исполнению Контракта, в любое время в течение срока действия Контракта и в течение 3 (трех) лет после истечения срока действия или досрочного расторжения Контракта.

20.3. Поставщик обязуется в полном объеме и своевременно оказывать содействие в ходе любых указанных инспекционных проверок, проверок после оплаты счетов или расследований. Такое содействие включает в себя, помимо прочего, обязательство Поставщика предоставлять для этих целей персонал и любую соответствующую документацию в разумное время и на разумных условиях, а также предоставлять ЮНФПА доступ в помещения Поставщика в разумное время и на разумных условиях в связи с обеспечением доступа к персоналу и соответствующей документации Поставщика. Поставщик обязуется потребовать от своих агентов, включая, помимо прочего, поверенных, бухгалтеров или других консультантов Поставщика, обоснованно необходимого содействия в ходе любых инспекционных проверок, проверок после оплаты счетов или расследований, проводимых ЮНФПА или Организацией Объединенных Наций на основании настоящих условий.

21. СРОК ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ:

21.1. За исключением случаев, касающихся любых обязательств по возмещению убытков, установленных в приведенной выше статье 5, или случаев, в которых в Контракте установлено иное, любое арбитражное производство в соответствии с приведенным выше пунктом 16.2, возникающее по Контракту, должно быть возбуждено в течение трех лет с момента возникновения основания для предъявления иска.

21.2. Стороны также признают и соглашаются, что для этих целей основание для предъявления иска возникает, если фактически допущено нарушение, либо, в случае скрытых дефектов, когда пострадавшей Стороне стали известны или должны были стать известны все существенные элементы основания для предъявления иска, либо, в случае нарушения гарантии, когда делается предложение поставки, за исключением того, что, если гарантия распространяется на будущую работу товаров или какого-либо процесса или какой-либо системы и для обнаружения нарушения, соответственно, необходимо дожидаться момента, когда указанные товары или другой процесс или другая система будут готовы к работе в соответствии с требованиями Контракта, то основание для предъявления иска возникает с момента фактического начала времени будущей работы.

22. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Поставщик признает и соглашается, что каждое из положений в статьях 23 - 28 настоящих условий является существенным условием Контракта и что любое нарушение любого из указанных положений дает ЮНФПА право немедленно расторгнуть Контракт или любой другой контракт с ЮНФПА путем направления уведомления Поставщику, без наступления какой-либо ответственности в части выплаты компенсации за расторжение или любой другой ответственности какого бы то ни было рода.

23. ИСТОЧНИК УКАЗАНИЙ: Поставщик не будет запрашивать указаний или принимать указания от какого-либо органа, не входящего в структуру ЮНФПА, в связи с исполнением его обязательств по Контракту. Если какой-либо орган, не входящий в структуру ЮНФПА, попытается давать указания, касающиеся исполнения Поставщиком обязательств по Контракту, или устанавливать ограничения на исполнение Поставщиком обязательств по Контракту, Поставщик обязуется незамедлительно уведомить об этом ЮНФПА и оказать любое обоснованно необходимое содействие, затребованное ЮНФПА. Поставщик обязуется не совершать никаких действий в отношении исполнения его обязательств по Контракту, которые могут неблагоприятно сказаться на интересах ЮНФПА, и Поставщик обязуется исполнять свои обязательства по Контракту, в наиболее полной степени учитывая интересы Организации Объединенных Наций и ЮНФПА.

24. ИСКЛЮЧЕНИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ: Поставщик гарантирует, что он не предлагал и не будет предлагать каким-либо представителям, должностным лицам, работникам или другим агентам ЮНФПА какую-либо

прямую или косвенную выгоду, возникающую в результате исполнения Контракта или любого другого контракта с ЮНФПА, либо в связи с их исполнением, либо в результате их присуждения или в связи с их присуждением, либо с какой-либо другой целью, направленной на обеспечение преимущества для Поставщика.

25. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Поставщик обязуется соблюдать все законы, постановления, правила и нормативные акты, имеющие отношение к исполнению его обязательств по Контракту. Кроме того, Поставщик обязуется обеспечивать соблюдение всех обязательств, касающихся его регистрации в качестве аттестованного поставщика товаров или услуг для ЮНФПА, установленных процедурами регистрации поставщиков ЮНФПА и Организации Объединенных Наций.
26. ДЕТСКИЙ ТРУД: Поставщик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни какие-либо из дочерних компаний или аффилированных лиц Поставщика (если таковые имеются) не занимаются какой-либо деятельностью, противоречащей правам, установленным в Конвенции о правах ребенка, включая статью 32 Конвенции, которая, *помимо прочего*, требует, чтобы ребенок был защищен от выполнения любой работы, которая может представлять опасность для его здоровья или служить препятствием в получении им образования, либо наносить ущерб его здоровью и физическому, умственному, духовному, моральному и социальному развитию.
27. МИНЫ: Поставщик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни какие-либо из дочерних компаний или аффилированных лиц Поставщика (если таковые имеются) не занимаются продажей или производством противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве противопехотных мин.
28. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:
 - 28.1. Поставщик обязуется принимать все соответствующие меры по предотвращению сексуальной эксплуатации или сексуальных надругательств в отношении любых лиц со стороны его работников или любых других лиц, привлекаемых Поставщиком для оказания любых услуг по Контракту и контролируемых Поставщиком. В этой связи сексуальные отношения с любым лицом, не достигшим восемнадцати лет, независимо от любых законов, касающихся согласия, являются сексуальной эксплуатацией указанного лица и сексуальным надругательством над ним. Кроме того, Поставщик обязуется воздерживаться от обмена каких-либо денег, товаров, услуг или других материальных ценностей на сексуальные услуги или отношения, а также от вступления в сексуальные отношения, которые характеризуются эксплуатацией или унижением достоинства какого-либо лица, и обязуется принимать все обоснованно необходимые соответствующие меры, чтобы запретить своим работникам или другим лицам, привлекаемым и контролируемым им, совершать указанные действия.
 - 28.2. ЮНФПА не будет применять вышеуказанную норму в отношении возраста в любом случае, когда работник Поставщика или любое другое лицо, которое может быть привлечено Поставщиком для оказания услуг по Контракту, состоит в браке с лицом, не достигшим восемнадцати лет, с которым имели место сексуальные отношения, и когда такой брак признан законным в соответствии с законодательством страны гражданства указанного работника Поставщика или другого лица, которое может быть привлечено Поставщиком для оказания услуг по Контракту.

Basic standards for a barrier-free environment for a studio space

Based on the technical code of common practice TCP 45-3.02-318-2018 (33020)

Building/Studio entrance: an easy ramp is required if there are steps at the entrance.

Ramp standard: width – 1.1-1.2m.

The lifting range of each ramp march should not exceed 0.8 m.

With a ramp length of up to 10 m, ramp inclination should be no more than 10%, with a length of 10 to 15 m – no more than 6.5%, exceeding 15 m – no more than 5%).

The entrance to the building and spaces must be wide, without/with a minimum threshold height.

Doorways must be at least 0.9 m wide.

An elevator or an electric lift is required if the studio is not located on the ground floor.

The width of the elevator opening is at least 0.9 m.

If there are barriers in entering the building or studio, the employees of the executive agency assist the interviewee with a disability.